

C-23

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the Competition Act and the Competition
Tribunal Act

First reading, April 4, 2001

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-23

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le
Tribunal de la concurrence

Première lecture le 4 avril 2001

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Competition Act and the Competition Tribunal Act*”.

SUMMARY

This enactment amends the *Competition Act* and *Competition Tribunal Act*. The amendments include the following:

- amendments to facilitate cooperation with foreign competition authorities for the enforcement of civil competition and fair trade practices laws;
- amendments prohibiting deceptive prize notices;
- amendments streamlining the Competition Tribunal process by providing for cost awards, summary dispositions and references;
- amendments broadening the scope under which the Tribunal may issue temporary orders; and
- some housekeeping items.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* et de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* et y ajoute de nouvelles dispositions. Les modifications ont notamment pour objet :

- de faciliter la coopération internationale en ce qui touche l'application de dispositions non pénales en matière de concurrence et de pratiques de commerce;
- d'interdire l'envoi de documentation trompeuse;
- de permettre au Tribunal de la concurrence d'accorder, dans certains cas, des frais, de rendre des jugements sommaires et d'entendre des renvois;
- d'étendre le pouvoir du Tribunal de la concurrence en ce qui a trait aux ordonnances provisoires;
- de faire certaines modifications d'ordre administratif.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to amend the Competition Act and the
Competition Tribunal Act

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la
Loi sur le Tribunal de la concurrence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 19

COMPETITION ACT

R.S., c. 19,
(2nd Supp.),
s. 24; 1999,
c. 2, par. 37(d)

1. Paragraph 11(1)(b) of the *Competition Act* is replaced by the following:

(b) produce to the Commissioner or the authorized representative of the Commissioner within a time and at a place specified in the order, a record, a copy of a record certified by affidavit to be a true copy, or any other thing, specified in the order; or

2. Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The Commissioner need not return any copy of a record produced pursuant to section 11.

3. The Act is amended by adding the following before the heading “PART IV”:

Certified
copies

LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 19

1. L'alinéa 11(1)b) de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

b) de produire auprès du commissaire ou de son représentant autorisé, dans le délai et au lieu que prévoit l'ordonnance, les documents — originaux ou copies certifiées conformes par affidavit — ou les autres choses dont l'ordonnance fait mention;

2. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le commissaire n'est pas tenu de retourner les copies qui ont été produites en conformité avec l'article 11.

3. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « PARTIE IV », de ce qui suit :

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 24; 1999,
ch. 2, al. 37(d)

Copies
certifiées
conformes

20

	PART III MUTUAL LEGAL ASSISTANCE	PARTIE III ENTRAIDE JURIDIQUE	
	<i>Interpretation</i>	<i>Définitions</i>	
Definitions	30. The definitions in this section apply in this Part.	30. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"agreement" « accord »	"agreement" means a treaty, convention or other international agreement to which Canada is a party that provides for mutual legal assistance in competition matters, other than a matter in respect of which the <i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i> applies.	« accord » Tout traité, toute convention ou tout autre accord international auquel le Canada est partie et qui traite de l'entraide juridique en matière de concurrence, sauf en ce qui concerne les questions auxquelles la <i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i> s'applique.	« accord » "agreement"
"conduct" « comportement »	"conduct" means conduct or matters within the meaning of the relevant agreement in respect of which mutual legal assistance may be requested in accordance with this Part.	« comportement » Comportement ou affaire, au sens de l'accord applicable, pour lesquels une demande est présentée dans le cadre de la présente partie.	« comportement » "conduct"
"data" « données »	"data" means representations, in any form, of information or concepts.	« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.	« données » "data"
"foreign state" « État étranger »	"foreign state" means a country other than Canada, and includes any international organization of states.	« État étranger » Pays autre que le Canada, y compris une organisation internationale d'États.	« État étranger » "foreign state"
"judge" « juge »	"judge" means (a) in Ontario, a judge of the Superior Court of Justice; (b) in Quebec, a judge of the Superior Court; (c) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice; (d) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the 30 Court of Queen's Bench; (e) in Prince Edward Island, a judge of the trial division of the Supreme Court; and (f) in any province or territory, a judge of 35 the Federal Court — Trial Division.	«juge » a) En Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice; b) au Québec, un juge de la Cour supérieure; c) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, ainsi qu'au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice; d) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, un juge 30 de la Cour du banc de la Reine; e) à l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la section de première instance de la Cour suprême; f) dans toute province ou tout territoire, 35 un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale.	«juge» "judge"
	<i>Functions of the Minister of Justice</i>	<i>Rôle du ministre de la Justice</i>	
Agreements respecting mutual legal assistance	30.01 Before Canada enters into an agreement, the Minister of Justice must be satisfied that (a) the laws of the foreign state that address 40 conduct that is similar to conduct prohibited	30.01 Le ministre de la Justice doit, avant qu'un accord ne soit conclu par le Canada, être convaincu de ce qui suit : a) le droit de l'État étranger visant les comportements qui sont semblables à ceux	Conclusion d'accords d'entraide juridique 40

or reviewable under this Act are, in his or her opinion, substantially similar to the relevant provisions of this Act, regardless of whether the conduct is dealt with criminally or otherwise; 5

(b) any record or thing provided by Canada under the agreement will be protected by laws respecting confidentiality that are, in his or her opinion, substantially similar to Canadian laws; 10

(c) the agreement contains provisions in respect of

(i) the circumstances in which Canada may refuse, in whole or in part, to approve a request, and 15

(ii) the confidentiality protections that will be afforded to any record or thing provided by Canada;

(d) the agreement contains the following undertakings by the foreign state, namely, 20

(i) that it will provide assistance to Canada comparable in scope to that provided by Canada,

(ii) that any record or thing provided by Canada will be used only for the purpose 25 for which it was requested, unless Canada and the person from whom the record or thing was obtained agree in writing that it may be used for another purpose,

(iii) that any record or thing provided by 30 Canada will be used subject to any terms and conditions on which it was provided, including conditions respecting applicable rights or privileges under Canadian law, 35

(iv) that, at the conclusion of the investigation or proceedings in respect of which any record or thing was provided by Canada, the foreign state will return the record or thing and any copies to 40 Canada or, with the consent of Canada, return the record or thing to Canada and destroy any copies,

(v) subject to subparagraph (ii), that it will, to the greatest extent possible 45 consistent with its laws, keep confidential any record or thing obtained by it

qui sont susceptibles de poursuite ou d'examen en vertu de la présente loi est, à son avis, semblable, au fond, aux dispositions correspondantes de la présente loi, que ces comportements relèvent ou non du droit 5 criminel;

b) les documents ou autres choses transmis par le Canada en vertu de l'accord seront protégés par des lois en matière de confidentialité qui sont semblables, au fond, aux 10 lois canadiennes;

c) l'accord traitera :

(i) des circonstances dans lesquelles le Canada a le droit de refuser, en tout ou en partie, une demande, 15

(ii) des modalités de protection, en matière de confidentialité, des documents ou autres choses transmis par le Canada;

d) l'accord comportera les engagements 20 suivants de la part de l'État étranger :

(i) donner au Canada une aide comparable à celle que celui-ci lui donne,

(ii) n'utiliser les documents ou autres choses transmis par le Canada qu'aux 25 fins auxquelles ils ont été demandés, sauf consentement, donné par écrit, du Canada et de la personne de qui ils ont été obtenus à une autre utilisation,

(iii) n'utiliser les documents ou autres 30 choses transmis par le Canada qu'aux conditions — y compris celles qui portent sur les droits et privilèges applicables en droit canadien — et que selon les modalités dont la transmission est assor-35 tie,

(iv) à la fin de l'enquête ou des procédures, retourner au Canada les documents ou autres choses transmis ainsi que les reproductions de ceux-ci, sauf, dans ce 40 dernier cas, consentement du Canada à leur destruction,

(v) sous réserve du sous-alinéa (ii) et dans la mesure compatible avec ses lois, préserver la confidentialité des docu-45 ments ou autres choses obtenus en vertu d'une demande qu'il présente et s'oppo-

	<p>pursuant to its request, and oppose any application by a third party for disclosure of the record or thing, and</p> <p>(vi) that it will promptly notify the Minister of Justice in the event that the confidentiality protections contained in the agreement have been breached; and</p> <p>(e) the agreement contains a provision in respect of the manner in which it may be terminated.</p>	<p>ser à toute demande de communication de ces documents ou choses faite par un tiers,</p> <p>(vi) notifier sans délai au ministre de la Justice toute violation des dispositions relatives à la protection, en matière de confidentialité, des documents ou autres choses;</p> <p>e) l'accord prévoira les modalités selon lesquelles il peut y être mis fin.</p>	
	<i>Publication of Agreements</i>	<i>Publication des accords</i>	
Publication in <i>Canada Gazette</i>	30.02 (1) An agreement must be published in the <i>Canada Gazette</i> no later than 60 days after the agreement comes into force, unless it has already been published under subsection (2).	30.02 (1) À moins qu'il ne soit publié en conformité avec le paragraphe (2), l'accord est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> , dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur.	<i>Gazette du Canada</i>
Publication in <i>Canada Treaty Series</i>	(2) An agreement may be published in the <i>Canada Treaty Series</i> and, if so published, the publication must be no later than 60 days after the agreement comes into force.	(2) L'accord peut être publié dans le <i>Recueil des traités du Canada</i> , auquel cas la publication est faite dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur.	<i>Recueil des traités du Canada</i>
Judicial notice	(3) Agreements published in the <i>Canada Gazette</i> or the <i>Canada Treaty Series</i> are to be judicially noticed.	(3) L'accord ainsi publié dans la <i>Gazette du Canada</i> ou dans le <i>Recueil des traités du Canada</i> est de notoriété publique.	Notoriété publique
	<i>Requests Made to Canada from Abroad</i>	<i>Demandes présentées par un État étranger</i>	
	Requests	Demandes	
Requests	30.03 The Minister of Justice is responsible for dealing with a request made by a foreign state under an agreement, in accordance with the agreement and this Part.	30.03 Le ministre de la Justice traite les demandes présentées par les États étrangers sous le régime des accords, en conformité avec l'accord applicable et la présente partie.	Agrément des demandes
	Search and Seizure	Perquisitions et saisies	
Application of sections 15, 16 and 19	30.04 Sections 15, 16 and 19 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a search or a seizure under this Part, except to the extent that those sections are inconsistent with this Part.	30.04 Les articles 15, 16 et 19 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, aux perquisitions ou saisies visées par la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.	Application des articles 15, 16 et 19
Approval of request for search and seizure	30.05 (1) If the Minister of Justice approves a request of a foreign state to have a search and seizure carried out in respect of conduct that is the subject of the request, the Minister of	30.05 (1) Le ministre de la Justice, autorise la demande d'un État étranger d'effectuer une perquisition et une saisie à l'égard d'un comportement visé par la demande,	Autorisation

	Justice shall provide the Commissioner with any documents or information necessary to apply for a search warrant.	fournit au commissaire les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une demande de mandat de perquisition.	
Application for search warrant	(2) The Commissioner or the authorized representative of the Commissioner shall apply <i>ex parte</i> for a search warrant to a judge.	(2) Le commissaire ou son représentant autorisé présente une demande <i>ex parte</i> , en vue de la délivrance d'un mandat de perquisition, à un juge.	5 Demande
Warrant for entry of premises	30.06 (1) A judge to whom an application is made under subsection 30.05(2) may issue a search warrant authorizing the person named in it to execute it anywhere in Canada where the judge is satisfied by information on oath or solemn affirmation that there are reasonable grounds to believe that (a) conduct that is the subject of a request made by a foreign state is taking place, has taken place or is about to take place; (b) evidence in respect of the conduct referred to in paragraph (a) will be found in any premises; and (c) it would not, in the circumstances, be appropriate to make an order under subsection 30.11(1).	30.06 (1) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe 30.05(2) peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la personne qui y est nommée à l'exécuter partout au Canada s'il est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies : a) un comportement qui fait l'objet de la demande présentée par l'État étranger a lieu, a eu lieu ou est sur le point d'avoir lieu; 20 b) des éléments de preuve relatifs au comportement seront trouvés dans un local; c) il ne serait pas opportun, dans les circonstances, de recourir à l'ordonnance visée au paragraphe 30.11(1). 25	Mandat de perquisition
Authorization	(2) A search warrant issued under subsection (1) authorizes the person named in it to enter the premises specified in the warrant, subject to any conditions that may be specified in the warrant, and to search the premises for any record or thing specified in the warrant and to examine and seize it.	(2) Le mandat de perquisition autorise la personne qui y est nommée à pénétrer dans le local mentionné, sous réserve des conditions fixées, à perquisitionner en vue d'obtenir les documents ou autres choses mentionnés, à les examiner et à les emporter.	25 Autorisation
Hearing re execution	(3) A judge who issues a search warrant under subsection (1) shall fix a time and place for a hearing to consider the execution of the warrant as well as the report referred to in section 30.07.	(3) Le juge qui délivre le mandat de perquisition fixe l'heure, la date et le lieu de l'audition qui sera tenue en vue d'examiner l'exécution du mandat et le rapport visé à l'article 30.07.	30 Audition
Contents of warrant	(4) A search warrant issued under subsection (1) must (a) set out the time and place for the hearing mentioned in subsection (3); (b) state that, at that hearing, an order will be sought for the sending to the foreign state of the records or things seized in execution of the warrant; and	(4) Le mandat de perquisition mentionne : a) l'heure, la date et le lieu de l'audition prévue au paragraphe (3); b) le fait qu'à cette audition une ordonnance de transmission à l'État étranger des documents ou autres choses emportés en exécution du mandat sera demandée;	35 Contenu du mandat

	<p>(c) state that every person from whom a record or thing is seized in execution of the warrant and any person who claims to have an interest in a record or thing so seized may make representations at the hearing before any order is made concerning the record or thing.</p>	<p>c) le fait que la personne de qui les documents ou autres choses ont été pris et toute autre personne qui prétend avoir des droits sur ceux-ci peuvent présenter des observations à l'audition avant qu'une ordonnance à l'égard de ces documents ou autres choses ne soit rendue.</p>	
Duty of persons in control of premises	<p>(5) Every person who is in possession or control of any premises, record or thing in respect of which a search warrant is issued under subsection (1) shall, on presentation of the warrant, permit the person named in the warrant to enter the premises, search the premises and examine the record or thing and seize it.</p>	<p>(5) Quiconque est en possession ou a le contrôle du local, d'un document ou d'une autre chose que vise le mandat de perquisition doit, sur présentation de ce mandat, permettre à la personne nommée dans le mandat de pénétrer dans ce local, d'y perquisitionner, d'y examiner le document ou la chose et de les emporter.</p>	Devoir de la personne ayant la charge du local
Where admission or access refused	<p>(6) Where a person, in executing a search warrant issued under subsection (1), is refused access to any premises, record or thing or where the Commissioner believes on reasonable grounds that access will be refused, the judge who issued the warrant or a judge of the same court, on the <i>ex parte</i> application of the Commissioner or the authorized representative of the Commissioner, may by order direct a peace officer to take any steps that the judge considers necessary to give access to the person named in the warrant.</p>	<p>(6) Lorsque, dans le cadre de l'exécution d'un mandat de perquisition, la personne se voit refuser l'accès à un local, à un document ou à une autre chose, ou encore lorsque le commissaire a des motifs raisonnables de croire que l'accès en question lui sera refusé, le juge qui a délivré le mandat ou un juge du même tribunal peut, sur demande <i>ex parte</i> du commissaire ou de son représentant autorisé, ordonner à un agent de la paix de prendre les mesures que ce juge estime nécessaires pour donner à la personne nommée dans le mandat l'accès en question.</p>	Entrée ou accès refusés
Report	<p>30.07 (1) The person who executes a search warrant shall, at least five days before the time of the hearing to consider its execution, file with the court of which the judge who issued the warrant is a member a written report concerning the execution of the warrant that includes a general description of the records or things seized.</p>	<p>30.07 (1) La personne qui exécute un mandat de perquisition dépose, au moins cinq jours avant le jour qui est fixé pour l'audition visée au paragraphe 30.06(3), auprès du tribunal où siège le juge qui a délivré le mandat un rapport d'exécution comportant une description générale des documents ou autres choses emportés.</p>	Rapport
Copy to Minister of Justice	<p>(2) The person who files the report under subsection (1) shall send a copy of it to the Minister of Justice promptly after its filing.</p>	<p>(2) La personne envoie au ministre de la Justice une copie de son rapport d'exécution immédiatement après l'avoir déposé.</p>	Envoi au ministre de la Justice
Sending abroad	<p>30.08 (1) At the hearing referred to in subsection 30.06(3), after having considered any representations of the Minister of Justice, the Commissioner, the person from whom a record or thing was seized and any person who claims to have an interest in the record or thing, the judge who issued the search warrant or another judge of the same court may</p>	<p>30.08 (1) Le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal peut, à l'audition visée au paragraphe 30.06(3), après avoir entendu les observations du ministre de la Justice, du commissaire, de la personne de qui on a pris le document ou l'autre chose et de toute autre personne qui prétend avoir des droits sur ceux-ci :</p>	Transmission

<p>(a) where the judge is not satisfied that the warrant was executed according to its terms and conditions or where the judge is satisfied that an order should not be made under paragraph (b), order that a record or thing seized be returned to</p> <p>(i) the person from whom it was seized, if possession of it by that person is lawful, or</p> <p>(ii) the lawful owner or the person who is lawfully entitled to its possession, if the owner or that person is known and possession of the record or thing by the person from whom it was seized is unlawful; or</p> <p>(b) in any other case, order that a record or thing seized be sent to the foreign state mentioned in subsection 30.05(1) and include in the order any terms and conditions that the judge considers desirable, including terms and conditions</p> <p>(i) necessary to give effect to the request mentioned in that subsection,</p> <p>(ii) in respect of the preservation and return to Canada of any record or thing seized, and</p> <p>(iii) in respect of the protection of the interests of third parties.</p>	<p>a) s'il n'est pas convaincu que le mandat de perquisition a été exécuté en conformité avec ses conditions et modalités, ou s'il est d'avis qu'une ordonnance prévue à l'alinéa b) ne devrait pas être rendue, ordonner que le document ou l'autre chose soient restitués :</p> <p>(i) à la personne de qui on les a pris, si elle en avait la possession légitime,</p> <p>(ii) dans le cas contraire, au propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession légitime si ces personnes sont connues;</p> <p>b) dans les autres cas, ordonner que le document ou l'autre chose soient transmis à l'État étranger; l'ordonnance de transmission est assortie des conditions et modalités qu'il estime indiquées, notamment en vue :</p> <p>(i) de la suite à donner à la demande présentée par l'État étranger,</p> <p>(ii) de la conservation du document ou de l'autre chose et de leur retour au Canada,</p> <p>(iii) de la protection des droits des tiers.</p>	
<p>Requiring record, etc., at hearing</p> <p>(2) At the hearing mentioned in subsection (1), the judge may require that a record or thing seized be brought before him or her.</p>	<p>(2) Lors de l'audition, le juge peut ordonner que le document ou l'autre chose emportés lui soient remis.</p>	<p>Ajournement</p>
<p>Terms and conditions</p> <p>30.09 No record or thing seized that has been ordered under section 30.08 to be sent to a foreign state shall be so sent until the Minister of Justice is satisfied that the foreign state has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.</p>	<p>30.09 Le document ou l'autre chose emportés et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 30.08 ne peuvent être transmis à l'État étranger avant que le ministre de la Justice ne soit convaincu que cet État accepte de se conformer aux conditions et modalités de l'ordonnance.</p>	<p>Conditions et modalités</p>
<p>Evidence for Use Abroad</p> <p>30.1 (1) If the Minister of Justice approves a request of a foreign state to obtain, by means of an order of a judge, evidence in respect of conduct that is the subject of the request, the Minister of Justice shall provide the Commis-</p>	<p>Éléments de preuve destinés à l'étranger</p> <p>30.1 (1) Le ministre de la Justice, s'il autorise la demande présentée par un État étranger en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard du comportement visé dans la demande, fournit</p>	<p>Autorisation</p>

	<p>sioner with any documents or information necessary to apply for the order.</p>	<p>au commissaire les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une demande d'ordonnance.</p>	
Application for order	<p>(2) The Commissioner or the authorized representative of the Commissioner shall apply <i>ex parte</i> to a judge for an order for the gathering of evidence.</p>	<p>(2) Le commissaire ou son représentant autorisé présente une demande <i>ex parte</i>, en vue de la délivrance d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve, à un juge.</p>	Demande 5
Evidence-gathering order	<p>30.11 (1) A judge to whom an application is made under subsection 30.1(2) may make an order for the gathering of evidence where the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) conduct that is the subject of a request made by a foreign state is taking place, has taken place or is about to take place; and</p> <p>(b) there will be found in Canada evidence in respect of the conduct referred to in paragraph (a).</p>	<p>30.11 (1) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe 30.1(2) peut rendre une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :</p> <p>a) d'une part, qu'un comportement qui fait l'objet de la demande présentée par l'État étranger a lieu, a eu lieu ou est sur le point d'avoir lieu;</p> <p>b) d'autre part, que des éléments de preuve relatifs au comportement seront trouvés au Canada.</p>	Ordonnance d'obtention d'éléments de preuve 10
Provisions of order	<p>(2) An order made under subsection (1) must provide for the manner in which the evidence is to be obtained in order to give effect to the request mentioned in subsection 30.1(1) and may</p> <p>(a) order the examination, on oath or otherwise, of a person named in the order, order the person to attend at the place fixed by the person designated under paragraph (c) for the examination and to remain in attendance until he or she is excused by the person so designated, order the person so named, where appropriate, to make a copy of a record or to make a record from data and to bring the copy or record with him or her, and order the person so named to bring with him or her any record or thing in his or her possession or control, in order to produce them to the person before whom the examination takes place;</p> <p>(b) order a person named in the order to make a copy of a record or to make a record from data and to produce the copy or record to the person designated under paragraph (c), order the person to produce any record or thing in his or her possession or control to the person so designated and provide,</p>	<p>(2) L'ordonnance fixe les modalités d'obtention des éléments de preuve visés afin de donner suite à la demande présentée par l'État étranger; elle peut contenir les dispositions suivantes :</p> <p>a) l'ordre de procéder à l'interrogatoire, sous serment ou d'une autre façon, d'une personne visée et l'ordre à celle-ci de se présenter au lieu que la personne chargée de l'interrogatoire fixe pour celui-ci et de demeurer à disposition ainsi que, s'il y a lieu, l'ordre à la personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et d'apporter la copie ou le document avec elle, et celui d'apporter avec elle tout document ou autre chose en sa possession ou sous son contrôle afin de les remettre à la personne chargée de l'interrogatoire;</p> <p>b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou celui de remettre à une telle personne tout document ou autre chose en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des indications concernant l'affidavit ou le certificat</p>	Conditions et modalités 20

	<p>where appropriate, for any affidavit or certificate that, pursuant to the request, is to accompany any copy, record or thing so produced; and</p> <p>(c) designate a person before whom the examination referred to in paragraph (a) is to take place or to whom the copies, records, things, affidavits and certificates mentioned in paragraph (b) are to be produced.</p>	<p>qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, le document ou l'autre chose, à la demande de l'État étranger;</p> <p>c) la désignation de la personne chargée de l'interrogatoire visé à l'alinéa a) ou de la réception des documents ou autres choses, copies, affidavits et certificats visés à l'alinéa b).</p>	
Designation of judge	<p>(3) For greater certainty, a judge who makes an order under subsection (1) may designate himself or herself or another person, including a judge of a Canadian or foreign court, under paragraph (2)(c).</p>	<p>(3) Il demeure entendu, pour l'application de l'alinéa (2)c), que le juge qui rend l'ordonnance peut soit se charger lui-même des fonctions mentionnées à cet alinéa, soit désigner une autre personne — y compris un autre juge d'un tribunal canadien ou étranger — pour ce faire.</p>	Désignation du juge
Order effective throughout Canada	<p>(4) An order made under subsection (1) may be executed anywhere in Canada.</p>	<p>(4) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu du Canada.</p>	Exécution
Terms and conditions of order	<p>(5) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the protection of the interests of a person named in the order and of third parties.</p>	<p>(5) Le juge peut assortir l'ordonnance des conditions et modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne qu'elle vise ou des tiers.</p>	Conditions et modalités
Variation	<p>(6) The judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court may vary its terms and conditions.</p>	<p>(6) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les conditions et modalités de celle-ci.</p>	Modifications
Other laws to apply	<p>(7) A person named in an order made under subsection (1) shall answer questions and produce records or things to the person designated under paragraph (2)(c) in accordance with the laws of evidence and procedure in the foreign state that presented the request, but may refuse if answering the questions or producing the records or things would disclose information that is protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.</p>	<p>(7) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve répond aux questions et remet certains documents ou autres choses à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)c) en application des règles de droit sur la preuve et la procédure de l'État étranger qui a présenté la demande, mais peut refuser de le faire dans la mesure où la réponse aux questions et la remise des documents ou des autres choses communiqueraient des renseignements autrement protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgateion de renseignements ou à l'existence de privilèges.</p>	Refus d'obtempérer

Execution of order to be completed	<p>(8) If a person refuses to answer a question or to produce a record or thing, the person designated under paragraph (2)(c)</p> <p>(a) may, if he or she is a judge of a Canadian or foreign court, make immediate rulings on any objections or issues within his or her jurisdiction; or</p> <p>(b) shall, in any other case, continue the examination and ask any other question or request the production of any other record or thing mentioned in the order.</p>	<p>(8) En cas de refus de répondre à une question ou de remettre un document ou autre chose, la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)c) :</p> <p>a) si elle est juge d'un tribunal canadien ou étranger, peut rendre sur-le-champ des décisions sur toute objection ou question qui relève de sa compétence;</p> <p>b) sinon, doit poursuivre l'interrogatoire et poser les autres questions ou demander les autres documents ou les autres choses visés par l'ordonnance.</p>	Effet non suspensif
Statement of reasons for refusal	<p>(9) A person named in an order made under subsection (1) who, under subsection (7), refuses to answer one or more questions or to produce certain records or things shall, within seven days, give to the person designated under paragraph (2)(c), unless that person has already ruled on the objection under paragraph (8)(a), a detailed statement in writing of the reasons on which the person bases the refusal to answer each question that the person refuses to answer or to produce each record or thing that the person refuses to produce.</p>	<p>(9) En cas de refus au titre du paragraphe (7), la personne visée présente dans les sept jours, par écrit, à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)c), sauf dans le cas où celle-ci est juge d'un tribunal canadien ou étranger qui s'est déjà prononcé sur la question en vertu de l'alinéa (8)a), un exposé détaillé des motifs de refus dont elle entend se prévaloir à l'égard de chacune des questions auxquelles elle refuse de répondre ou de chacun des documents ou autres choses qu'elle refuse de remettre.</p>	Exposé des motifs de refus
Expenses	<p>(10) A person named in an order made under subsection (1) is entitled to be paid the travel and living expenses to which the person would be entitled if the person were required to attend as a witness before the judge who made the order.</p>	<p>(10) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve a droit au paiement de ses frais de déplacement et de séjour au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant le juge qui a rendu l'ordonnance.</p>	Frais
Contents of order	<p>(11) An order made under subsection (1) must state that a person named in the order, and any person who claims an interest in any record or thing provided pursuant to the order, may make representations referred to in subsection 30.13(2) before any order is made under subsection 30.13(1).</p>	<p>(11) L'ordonnance doit mentionner que toute personne visée par elle et toute autre personne prétendant avoir des droits sur les documents ou autres choses remis en vertu de l'ordonnance peuvent présenter des observations dans le cadre du paragraphe 30.13(2) avant qu'une ordonnance ne soit rendue dans le cadre du paragraphe 30.13(1).</p>	Contenu de l'ordonnance
Report	<p>30.12 (1) A person designated under paragraph 30.11(2)(c) in an order made under subsection 30.11(1) shall make a report to the judge who made the order, or another judge of the same court, accompanied by</p> <p>(a) a transcript of every examination held under the order;</p>	<p>30.12 (1) La personne désignée en conformité avec l'alinéa 30.11(2)c) remet au juge qui a rendu l'ordonnance ou à un autre juge du même tribunal un rapport d'exécution accompagné :</p> <p>a) du procès-verbal de tout interrogatoire fait en conformité avec l'ordonnance;</p>	Rapport

	<p>(b) a general description of every record or thing produced to the person under the order and, if the judge so requires, a record or thing itself; and</p> <p>(c) a copy of every statement given under subsection 30.11(9) of the reasons for a refusal to answer any question or to produce any record or thing.</p>	<p>b) d'une description générale de tout document ou de toute autre chose remis en conformité avec l'ordonnance et, si le juge l'exige, du document ou de la chose eux-mêmes;</p> <p>c) le cas échéant, d'une copie de l'exposé des motifs que la personne visée a pu présenter en conformité avec le paragraphe 30.11(9).</p>	
Copy to Minister of Justice	<p>(2) The person designated under paragraph 30.11(2)(c) shall send a copy of the report to the Minister of Justice promptly after it is made.</p>	<p>(2) La personne désignée en conformité avec l'alinéa 30.11(2)c) envoie immédiatement une copie de son rapport d'exécution au ministre de la Justice.</p>	Envoi au ministre de la Justice
Refusals	<p>(3) If any reasons contained in a statement given under subsection 30.11(9) are based on the Canadian law of non-disclosure of information or privilege, a judge to whom a report is made shall determine whether those reasons are well-founded and, if the judge determines that they are, that determination shall be mentioned in any order that the judge makes under section 30.13, but if the judge determines that they are not, the judge shall order that the person named in the order made under subsection 30.11(1) answer the questions or produce the records or things.</p>	<p>(3) Le juge qui reçoit le rapport détermine la validité des motifs de refus fondés sur le droit canadien relatif à la non-divulgence de renseignements ou à l'existence de privilèges; s'il les rejette, il ordonne à la personne visée par l'ordonnance de répondre aux questions auxquelles elle avait refusé de répondre ou, selon le cas, de remettre les documents ou autres choses qu'elle avait refusé de remettre; s'il les accepte, il fait mention de cette décision dans l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 30.13.</p>	Détermination de la validité des refus : droit canadien
Refusals based on foreign law	<p>(4) A copy of every statement given under subsection 30.11(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the foreign state shall be appended to any order that the judge makes under section 30.13.</p>	<p>(4) Le juge ajoute à l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 30.13 une copie de l'exposé des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 30.11(9) et fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État étranger.</p>	Détermination de la validité des refus : droit étranger
Sending abroad	<p>30.13 (1) A judge to whom a report is made under subsection 30.12(1) may order that there be sent to the foreign state mentioned in subsection 30.1(1)</p> <p>(a) the report, any transcript referred to in paragraph 30.12(1)(a) and any record or thing produced;</p> <p>(b) a copy of the order made under subsection 30.11(1) accompanied by a copy of any statement given under subsection 30.11(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the foreign state; and</p>	<p>30.13 (1) Le juge à qui le rapport d'exécution visé au paragraphe 30.12(1) est remis peut ordonner la transmission à l'État étranger :</p> <p>a) du rapport, du procès-verbal visé à l'alinéa 30.12(1)a) et des documents et autres choses remis;</p> <p>b) d'une copie de l'ordonnance visée au paragraphe 30.11(1), accompagnée d'une copie de tout exposé, présenté en conformité avec le paragraphe 30.11(9), des motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État étranger;</p> <p>c) de toute décision qui, en vertu du paragraphe 30.12(3), déclare valides les</p>	Transmission

	<p>(c) any determination made under subsection 30.12(3) that the reasons contained in a statement given under subsection 30.11(9) are well-founded.</p>	<p>motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada.</p>	
<p>Terms and conditions</p>	<p>(2) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, after having considered any representations of the Minister of Justice, the Commissioner, the person who produced any record or thing to the person designated under paragraph 30.11(2)(c) and any person who claims to have an interest in any record or thing so produced, including terms and conditions</p> <p>(a) necessary to give effect to the request mentioned in subsection 30.1(1);</p> <p>(b) in respect of the preservation and return to Canada of any record or thing so produced; and</p> <p>(c) in respect of the protection of the interests of third parties.</p>	<p>(2) Le juge peut assortir l'ordonnance des conditions et modalités qu'il estime indiquées, après avoir entendu les observations du ministre de la Justice, du commissaire, de la personne qui a remis les documents ou autres choses et de toute autre personne qui prétend avoir des droits sur ceux-ci, notamment en vue :</p> <p>a) de la suite à donner à la demande présentée par l'État étranger;</p> <p>b) de la conservation des documents ou autres choses remis et de leur retour au Canada;</p> <p>c) de la protection des droits des tiers.</p>	<p>Conditions et modalités</p>
<p>Further execution</p>	<p>(3) The execution of an order made under subsection 30.11(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law that applies to the foreign state, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph 30.11(2)(c) may be continued, unless a ruling has already been made on the objection under paragraph 30.11(8)(a), if a court of the foreign state or a person designated by the foreign state determines that the reasons are not well-founded and the foreign state so advises the Minister of Justice.</p>	<p>(3) Sauf si une décision a déjà été rendue sur le refus en vertu de l'alinéa 30.11(8)a), l'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la personne visée a refusé de répondre ou des documents ou autres choses qu'elle a refusé de remettre, en raison du droit dans l'État étranger, lorsque les motifs de son refus sont rejetés par un tribunal de cet État ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État en avise le ministre de la Justice.</p>	<p>Poursuite de l'exécution de l'ordonnance</p>
<p>Leave of judge required</p>	<p>(4) No person named in an order made under subsection 30.11(1) whose reasons for refusing to answer a question or to produce a record or thing are determined not to be well-founded, or whose objection has been ruled against under paragraph 30.11(8)(a), shall, during the continued execution of the order or ruling, refuse to answer that question or to produce that record or thing to the person designated under paragraph 30.11(2)(c), except with the permission of the judge who made the order or ruling or another judge of the same court.</p>	<p>(4) La personne dont les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada ou dans l'État étranger ont été rejetés, ou dont le refus a fait l'objet d'une décision défavorable aux termes de l'alinéa 30.11(8)a), ne peut refuser de nouveau de répondre aux mêmes questions ou de remettre les documents ou autres choses demandés que si le juge qui a rendu l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve ou la décision ou un autre juge du même tribunal l'y autorise.</p>	<p>Permission du juge</p>

Terms and conditions	<p>30.14 No record or thing that has been ordered under section 30.13 to be sent to the foreign state mentioned in subsection 30.1(1) shall be so sent until the Minister of Justice is satisfied that the foreign state has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.</p>	<p>30.14 Les documents ou autres choses visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 30.13 ne peuvent être transmis à l'État étranger pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre de la Justice ne soit convaincu que cet État accepte de se conformer aux conditions et modalités de cette ordonnance.</p>	Conditions et modalités
Approval of request to obtain evidence by video link, etc.	<p>30.15 (1) If the Minister of Justice approves a request of a foreign state to compel a person to provide evidence or a statement in respect of conduct that is the subject of the request by means of technology that permits the virtual presence of the person in the territory over which the foreign state has jurisdiction, or that permits the person to be heard and examined, the Minister of Justice shall provide the Commissioner with any documents or information necessary to apply for the order.</p>	<p>30.15 (1) Le ministre de la Justice, s'il autorise la demande présentée par un État étranger en vue de contraindre une personne à déposer relativement au comportement qui fait l'objet de la demande par l'intermédiaire de moyens technologiques qui permettent sa présence virtuelle sur le territoire de l'État, ou qui permettent de l'interroger, fournit au commissaire les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une demande d'ordonnance.</p>	Témoignage à distance
Application for order	<p>(2) The Commissioner or the authorized representative of the Commissioner shall apply <i>ex parte</i> to a judge for an order for the taking of evidence or a statement from the person.</p>	<p>(2) Le commissaire ou son représentant autorisé présente à un juge une demande <i>ex parte</i> en vue de la délivrance d'une ordonnance pour contraindre la personne visée au paragraphe (1) à déposer.</p>	Demande
Order for video link, etc.	<p>30.16 (1) A judge to whom an application is made under subsection 30.15(2) may make an order for the taking of evidence or a statement from a person where the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) conduct that is the subject of a request made by a foreign state is taking place, has taken place or is about to take place; and</p> <p>(b) the foreign state believes that the person's evidence or statement would be relevant to the investigation or proceedings in respect of the conduct referred to in paragraph (a).</p>	<p>30.16 (1) Le juge rend l'ordonnance de mandée dans le cadre du paragraphe 30.15(2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :</p> <p>a) d'une part, qu'un comportement qui fait l'objet de la demande présentée par l'État étranger a lieu, a eu lieu ou est sur le point d'avoir lieu;</p> <p>b) d'autre part, que l'État étranger croit que la déposition de la personne sera utile à l'enquête ou aux procédures relatives à ce comportement.</p>	Facteurs à considérer
Provisions of order	<p>(2) An order made under subsection (1) shall order the person</p> <p>(a) to attend at the place fixed by the judge for the taking of the evidence or statement by means of the technology and to remain in attendance until the person is excused by the authorities of the foreign state;</p>	<p>(2) L'ordonnance enjoint à la personne :</p> <p>a) de se présenter au lieu que le juge fixe pour la prise de la déposition par l'intermédiaire de moyens technologiques et de demeurer à la disposition de l'État étranger à moins qu'elle n'en soit excusée par les autorités de l'État;</p>	Conditions et modalités

	<p>(b) to answer any questions put to the person by the authorities of the foreign state or by any person authorized by those authorities;</p> <p>(c) to make a copy of a record or to make a record from data and to bring the copy or record, when appropriate; and 5</p> <p>(d) to bring any record or thing in his or her possession or control, when appropriate, in order to show it to the authorities by means of the technology. 10</p>	<p>b) de répondre aux questions que lui posent les autorités de l'État étranger ou la personne autorisée par cet État;</p> <p>c) de faire, si c'est utile, une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et d'apporter la copie ou le document avec elle; 5</p> <p>d) d'apporter avec elle, si c'est utile, tout document ou toute autre chose en sa possession ou sous son contrôle afin de les faire voir aux autorités par l'intermédiaire des moyens technologiques. 10</p>	
Order effective throughout Canada	(3) An order made under subsection (1) may be executed anywhere in Canada.	(3) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu du Canada.	Exécution
Terms and conditions of order	(4) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the protection of the interests of the person named in it and of third parties. 15	(4) Le juge peut assortir l'ordonnance des conditions et modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne qu'elle vise ou des tiers. 15	Conditions et modalités
Variation	(5) The judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court may vary its terms and conditions. 20	(5) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les conditions et modalités de celle-ci. 20	Modifications
Expenses	(6) A person named in an order made under subsection (1) is entitled to be paid the travel and living expenses to which the person would be entitled if the person were required to attend as a witness before the judge who made the order. 25	(6) La personne visée par l'ordonnance a droit au paiement de ses frais de déplacement et de séjour au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant le juge qui a rendu l'ordonnance. 25	Frais
Other laws to apply	30.17 (1) When a person gives evidence or a statement pursuant to an order made under subsection 30.16(1), the person shall give the evidence or statement as though he or she were physically before the court or tribunal outside Canada, in accordance with the laws of evidence and procedure applicable to that court or tribunal, but may refuse to give evidence or a statement, in whole or in part, if giving the evidence or statement would disclose information that is protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege. 30	30.17 (1) La personne qui dépose par suite d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 30.16(1) le fait comme si elle se trouvait devant le tribunal étranger, conformément au droit de la preuve et de la procédure qui régit le tribunal, mais elle peut refuser de faire toute déclaration ou de produire tout élément de preuve qui communiqueraient des renseignements autrement protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgence de renseignements ou à l'existence de privilèges. 30	Application du droit étranger

Statement of reasons for refusal	<p>(2) A person named in an order made under subsection 30.16(1) who refuses to give evidence or a statement on the grounds that it would disclose information that is protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege shall, within seven days, give to the judge who made the order or another judge of the same court a detailed statement in writing of the reasons on which the person bases each refusal.</p>	<p>(2) En cas de refus de faire une déclaration ou de produire un élément de preuve qui communiqueraient des renseignements autrement protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgence de renseignements ou à l'existence de privilèges, la personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 30.16(1) présente dans les sept jours, par écrit, au juge qui a rendu l'ordonnance ou à un autre juge du même tribunal, un exposé détaillé des motifs du refus.</p>	Exposé des motifs de refus
Refusals	<p>(3) A judge to whom a statement is given under subsection (2) shall determine whether the reasons for refusal are well-founded and, if the judge determines that they are not, the judge shall order that the person named in the order made under subsection 30.16(1) give the evidence or statement.</p>	<p>(3) Le juge qui reçoit l'exposé détermine la validité des motifs de refus; s'il les rejette, il ordonne à la personne visée par l'ordonnance de faire la déclaration ou de produire l'élément de preuve.</p>	Détermination de la validité des refus : droit canadien
Contempt of court in Canada	<p>(4) When a witness gives evidence under section 30.16, the Canadian law relating to contempt of court applies with respect to a refusal by the person to answer a question or to produce a record or thing as ordered by the judge under that section.</p>	<p>(4) Le droit canadien en matière d'outrage au tribunal s'applique à la personne qui, déposant dans le cadre de l'article 30.16, refuse de répondre à une question ou de produire tout document ou toute autre chose visés dans l'ordonnance du juge.</p>	Outrage au tribunal
Arrest warrant	<p>30.18 (1) The judge who made the order under subsection 30.11(1) or 30.16(1) or another judge of the same court may issue a warrant for the arrest of the person named in the order where the judge is satisfied, on an information in writing and under oath or solemn declaration, that</p> <p>(a) the person did not attend or remain in attendance as required by the order or is about to abscond;</p> <p>(b) the order was personally served on the person; and</p> <p>(c) in the case of an order made under subsection 30.11(1), the person is likely to give material evidence and, in the case of an order made under subsection 30.16(1), the foreign state believes that the testimony of the person would be relevant to the investigation or proceedings in respect of the conduct.</p>	<p>30.18 (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance visée aux paragraphes 30.11(1) ou 30.16(1) ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat d'arrestation visant la personne qui a fait l'objet de l'ordonnance s'il est convaincu, par une dénonciation écrite faite sous serment ou affirmation solennelle, que les conditions suivantes sont remplies :</p> <p>a) la personne ne s'est pas présentée ou ne demeure pas à disposition en conformité avec l'ordonnance, ou est sur le point de s'esquiver;</p> <p>b) l'ordonnance a été signifiée personnellement à cette personne;</p> <p>c) la personne rendra vraisemblablement, au titre du paragraphe 30.11(1), un témoignage important ou, au titre du paragraphe 30.16(1), un témoignage que l'État étranger croit utile à l'enquête ou aux procédures relatives au comportement.</p>	Mandat d'arrestation

Warrant effective throughout Canada	(2) A warrant issued under subsection (1) may be executed anywhere in Canada by any peace officer.	(2) Le mandat d'arrestation peut être exécuté en tout lieu du Canada par tout agent de la paix.	Exécution
Order	(3) A peace officer who arrests a person in execution of a warrant issued under subsection (1) shall, without delay, bring the person or cause the person to be brought before the judge who issued the warrant or another judge of the same court who may, to ensure compliance with the order made under subsection 30.11(1) or 30.16(1), order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.	(3) L'agent de la paix qui arrête la personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; ce juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 30.11(1) ou 30.16(1), ordonner que cette personne soit détenue ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.	Ordonnance
Copy of information	(4) A person who is arrested in execution of a warrant issued under subsection (1) is entitled to receive, on request, a copy of the information on which the warrant was issued.	(4) La personne arrêtée en exécution d'un mandat délivré sous le régime du présent article a le droit de recevoir, sur demande, une copie de la dénonciation qui a donné lieu au mandat.	Copie de la dénonciation
Approval of loan request	<p style="text-align: center;">Lending Exhibits</p> <p>30.19 (1) If the Minister of Justice approves a request of a foreign state under an agreement to have an exhibit that was admitted in evidence in a proceeding in respect of an offence in a court in Canada or in a proceeding before the Tribunal lent to the foreign state, the Minister shall provide the Commissioner with any documents or information necessary to apply for a loan order.</p>	<p style="text-align: center;">Prêt de pièces</p> <p>30.19 (1) Le ministre de la Justice, s'il autorise la demande d'un État étranger faite dans le cadre d'un accord d'emprunter des pièces admises en preuve dans des procédures à l'égard d'une infraction devant un tribunal canadien ou dans une procédure devant le Tribunal, fournit au commissaire les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une demande d'ordonnance de prêt de pièces.</p>	Autorisation
Application for loan order	<p>(2) The Commissioner or the authorized representative of the Commissioner shall apply for a loan order in respect of the exhibit to the court that has possession of the exhibit, or to the Tribunal if it has possession of the exhibit, after having given reasonable notice to the parties to the proceedings and to</p> <p>(a) the Attorney General of Canada, in the case of an application to the Federal Court;</p> <p>(b) the attorney general of the province in which the exhibit is located, in the case of an application to a court other than the Federal Court; or</p> <p>(c) the Chairman of the Tribunal, in the case of an application to the Tribunal.</p>	<p>(2) Le commissaire ou son représentant autorisé présente une demande en vue de la délivrance de l'ordonnance de prêt au tribunal qui a la possession de ces pièces ou au Tribunal, si c'est lui qui a la possession des pièces, après avoir donné un préavis suffisant aux parties aux procédures et :</p> <p>a) au procureur général du Canada, s'il s'agit d'une demande à la Cour fédérale;</p> <p>b) au procureur général de la province où se trouvent les pièces, dans le cas d'une demande à un autre tribunal;</p> <p>c) au président du Tribunal, dans le cas d'une demande à celui-ci.</p>	Demande
Contents of application	(3) An application made under subsection (2) must	(3) La demande comporte les éléments suivants :	Contenu de la demande

	<p>(a) contain a description of the exhibit requested to be lent;</p> <p>(b) designate a person or class of persons to whom the exhibit is sought to be given;</p> <p>(c) state the reasons for the request and, if any tests are sought to be performed on the exhibit, contain a description of the tests and a statement of the place where they will be performed;</p> <p>(d) state the place or places to which the exhibit is sought to be removed; and</p> <p>(e) specify the time at or before which the exhibit is to be returned.</p>	<p>a) la description des pièces demandées;</p> <p>b) la désignation de la personne ou de la catégorie de personnes autorisées à recevoir les pièces;</p> <p>c) un exposé des motifs de la demande et, le cas échéant, une description de l'expertise à laquelle on entend les soumettre et une indication du lieu où celle-ci doit être faite;</p> <p>d) le ou les lieux où l'on entend transporter les pièces;</p> <p>e) la durée maximale prévue du prêt.</p>	
<p>Making of loan order</p>	<p>30.2 (1) If the court or the Tribunal, as the case may be, is satisfied that the foreign state has requested the loan for a fixed period and has agreed to comply with the terms and conditions that the court or Tribunal proposes to include in any loan order, the court or Tribunal may, after having considered any representations of the persons to whom notice of the application was given in accordance with subsection 30.19(2), make a loan order.</p>	<p>30.2 (1) Après avoir entendu les observations des personnes à qui un préavis a été donné en conformité avec le paragraphe 30.19(2), le tribunal ou le Tribunal, selon le cas, peut rendre l'ordonnance de prêt s'il est convaincu que l'État étranger désire emprunter les pièces en cause pour une période déterminée et accepte de se conformer aux conditions dont il entend assortir l'ordonnance.</p>	<p>Délivrance</p>
<p>Terms of loan order</p>	<p>(2) A loan order made under subsection (1) must</p> <p>(a) contain a description of the exhibit;</p> <p>(b) order the person who has possession of the exhibit to give it to a person designated in the order or who is a member of a class of persons so designated;</p> <p>(c) contain a description of any tests authorized to be performed on the exhibit, as well as a statement of the place where the tests must be performed;</p> <p>(d) fix the place or places to which the exhibit may be removed; and</p> <p>(e) fix the time at or before which the exhibit must be returned.</p>	<p>(2) L'ordonnance de prêt comporte les éléments suivants :</p> <p>a) la description des pièces;</p> <p>b) l'ordre à la personne en possession des pièces de les remettre à la personne désignée par l'ordonnance ou qui fait partie d'une catégorie de personnes ainsi désignées;</p> <p>c) le cas échéant, la description de l'expertise à laquelle les pièces peuvent être soumises et une indication du lieu où celle-ci doit être faite;</p> <p>d) le ou les lieux où les pièces peuvent être transportées;</p> <p>e) la date limite à laquelle les pièces doivent être retournées.</p>	<p>Contenu de l'ordonnance</p>
<p>Terms and conditions</p>	<p>(3) A loan order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the court or the Tribunal considers desirable, including those relating to the preservation of the exhibit.</p>	<p>(3) Le tribunal ou le Tribunal, selon le cas, peut assortir l'ordonnance de prêt des conditions et modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la conservation des pièces visées.</p>	<p>Conditions et modalités</p>

Variation of loan order	<p>30.21 A court or the Tribunal may vary the terms and conditions of any loan order made by it.</p>	<p>30.21 Le tribunal ou le Tribunal, selon le cas, peut modifier les conditions et modalités de l'ordonnance de prêt qu'il a rendue.</p>	Modifications
Copy of order to custodian	<p>30.22 A copy of a loan order and of an order varying it shall be delivered by the Commissioner to the Minister of Justice and to the person who had possession of the exhibit when the loan order was made.</p>	<p>30.22 Le commissaire remet une copie de l'ordonnance de prêt de pièces ou d'une ordonnance de modification de celle-ci au ministre de la Justice et à celui qui avait la possession des pièces au moment où l'ordonnance originale a été rendue.</p>	Remise
Presumption of continuity	<p>30.23 The burden of proving that an exhibit lent to a foreign state pursuant to a loan order made under subsection 30.2(1) and returned to Canada is not in the same condition as it was when the loan order was made or that it was tampered with after the loan order was made is on the party who makes that allegation and, in the absence of that proof, the exhibit is deemed to have been continuously in the possession of the court that made the loan order or the Tribunal, as the case may be.</p>	<p>30.23 La partie qui allègue qu'une pièce prêtée à un État étranger a été modifiée ou n'est pas dans l'état où elle était au moment où l'ordonnance a été rendue a la charge de le prouver; en l'absence de preuve à cet effet, la pièce en question est réputée avoir toujours été en la possession du tribunal qui a rendu l'ordonnance de prêt ou du Tribunal, selon le cas.</p>	Présomption
Appeal		Appel	
Appeal on question of law	<p>30.24 (1) An appeal lies, with leave, on a question of law alone, to the court of appeal, within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i>, from an order or decision of a judge or a court in Canada made under this Part, other than an order or decision of the Federal Court — Trial Division or a judge of that Court, if the application for leave to appeal is made to a judge of the court of appeal within fifteen days after the order or decision.</p>	<p>30.24 (1) Il peut être interjeté appel, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, auprès de la cour d'appel au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> de toute décision ou ordonnance qu'un juge ou un tribunal au Canada — autre qu'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale ou un juge de cette cour ou que le Tribunal — rend en vertu de la présente partie, à la condition d'en demander l'autorisation à un juge de la cour d'appel dans les quinze jours suivant la décision ou l'ordonnance.</p>	Appel — question de droit
Appeal on question of law	<p>(2) An appeal lies, with leave, on a question of law alone, to the Federal Court of Appeal, from any order or decision of the Federal Court — Trial Division or the Tribunal made under this Part, if the application for leave to appeal is made to a judge of that Court within fifteen days after the order or decision.</p>	<p>(2) Il peut être interjeté appel, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, auprès de la Cour d'appel fédérale de toute décision ou ordonnance qu'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale ou le Tribunal rend en vertu de la présente partie, à la condition d'en demander l'autorisation à un juge de la Cour d'appel fédérale dans les quinze jours suivant la décision ou l'ordonnance.</p>	Appel — question de droit

	<i>Evidence Obtained by Canada from Abroad</i>	<i>Demands présentées par le Canada</i>	
Evidence	30.25 The Minister of Justice shall, on receiving evidence sent by a foreign state in response to a request made by Canada under an agreement, send it promptly to the Commissioner.	30.25 Il incombe au ministre de la Justice, sur réception d'éléments de preuve reçus dans le cadre d'une demande présentée par le Canada en vertu d'un accord, de les transmettre sans délai au commissaire.	Transmission des éléments de preuve au commissaire
Foreign records	30.26 (1) In a proceeding in respect of which Parliament has jurisdiction, a record or a copy of a record and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the record made by a person who has custody or knowledge of the record, sent to the Minister of Justice by a foreign state in accordance with a Canadian request under an agreement, is not inadmissible in evidence by reason only that a statement contained in it is hearsay or a statement of opinion.	30.26 (1) Les documents — ou une copie de ceux-ci — ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations relatifs à ces documents et faits par la personne qui en a la garde ou qui en a connaissance, transmis au ministre de la Justice par un État étranger en conformité avec une demande canadienne présentée sous le régime d'un accord, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait qu'ils contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.	Documents
Probative value	(2) For the purpose of determining the probative value of a record or a copy of a record admitted in evidence under Part VII.1 or VIII, the court hearing the matter, or the Tribunal in proceedings before it, may examine the record or copy, receive evidence orally or by affidavit, or by a certificate or other statement pertaining to the record in which a person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws that apply to a foreign state, whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the foreign state, including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record or copy was written, stored or reproduced, and may draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.	(2) Le tribunal saisi, ou le Tribunal dans le cas de procédures relevant de lui, peut, afin de décider de la force probante d'un document — ou de sa copie — admis en preuve en vertu des parties VII.1 ou VIII, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale, un affidavit ou un certificat ou autre déclaration portant sur le document, fait, selon le signataire, conformément aux lois de l'État étranger, qu'il soit fait en la forme d'un affidavit rempli devant un agent de l'État, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des renseignements contenus dans le document ou la copie, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion fondée.	Force probante
Foreign things	30.27 In a proceeding in respect of which Parliament has jurisdiction, a thing and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the thing made by a person in a foreign state as to the identity and possession of the thing from the time it was obtained until its sending to the Commissioner by the Minister of Justice in accordance with a Canadian request under an agreement, are not inadmissible in evidence by reason only that	30.27 Les choses ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations les concernant faits par une personne à l'étranger et attestant de leur identité et de leur possession à compter de leur obtention jusqu'à leur remise au commissaire par le ministre de la Justice en conformité avec une demande canadienne présentée sous le régime d'un accord, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compé-	Choses

	<p>the affidavit, certificate or other statement contains hearsay or a statement of opinion.</p>	<p>tence du Parlement du seul fait que les affidavits, certificats ou déclarations contiennent un oui-dire ou expriment une opinion.</p>	
<p>Status of certificate</p>	<p>30.28 An affidavit, certificate or other statement mentioned in section 30.26 or 30.27 is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.</p>	<p>30.28 Les affidavits, certificats ou déclarations mentionnés aux articles 30.26 ou 30.27 font foi de leur contenu, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	<p>Admissibilité des affidavits, certificats, etc.</p>
	<p style="text-align: center;"><i>General</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Dispositions générales</i></p>	
<p>Confidentiality of foreign requests and evidence</p>	<p>30.29 (1) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of this Act shall communicate or allow to be communicated to any other person, except for the purposes of the administration or enforcement of this Act,</p> <p>(a) the contents of a request made to Canada from a foreign state or the fact of the request having been made; or</p> <p>(b) the contents of any record or thing obtained from a foreign state pursuant to a Canadian request.</p>	<p>30.29 (1) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi de communiquer ou de permettre que soient communiqués à une autre personne, sauf dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi :</p> <p>a) la teneur d'une demande présentée au Canada par un État étranger ou l'existence de celle-ci;</p> <p>b) la teneur des documents ou autres choses obtenus d'un État étranger en vertu d'une demande canadienne.</p>	<p>Confidentialité des demandes et éléments de preuve étrangers</p>
<p>Confidentiality of Canadian evidence</p>	<p>(2) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of this Act shall communicate or allow to be communicated to any other person, except to a Canadian law enforcement agency or for the purposes of the administration or enforcement of this Act, any information obtained under section 30.06 or 30.11.</p>	<p>(2) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi de communiquer ou de permettre que soit communiqué à une autre personne, sauf à un organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi ou dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi, l'un quelconque des renseignements obtenus en application des articles 30.06 ou 30.11.</p>	<p>Confidentialité des éléments de preuve canadiens</p>
<p>Exception</p>	<p>(3) This section does not apply in respect of any information that has been made public.</p>	<p>(3) Le présent article ne s'applique pas aux renseignements qui sont devenus publics.</p>	<p>Exception</p>
<p>Preservation of informal arrangements</p>	<p>30.3 Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any arrangement or agreement, other than an agreement under this Part, in respect of cooperation between the Commissioner and a foreign authority.</p>	<p>30.3 La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux accords autres que ceux visés par la présente partie, ou aux ententes, visant la coopération entre le commissaire et une autorité étrangère.</p>	<p>Maintien des autres arrangements de coopération</p>

1990, c. 37,
s. 29**4. Subsection 32(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Traité

(3) Ces ordonnances ne peuvent être rendues que si elles sont compatibles avec les traités, conventions, arrangements ou engagements concernant des brevets d'invention, des marques de commerce, des droits d'auteur ou des topographies de circuits intégrés conclus avec tout pays étranger et auxquels le Canada est partie.

1999, c. 2,
s. 10(1)**5. (1) The portion of paragraph 33(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) in the case of an offence under section 52.1 or 53, if the offence is committed or continued,

1999, c. 2,
s. 10(1)**(2) Subparagraph 33(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) one or more persons are likely to suffer damage from the commission of the offence that will be substantially greater than any damage that persons named in the application are likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under section 52.1 or 53 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed.

1999, c. 2,
s. 10(1)**(3) The portion of subsection 33(1.1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**Deceptive
telemarketing
or contest

(1.1) An injunction issued in respect of an offence under section 52.1 or 53 may forbid any person from supplying to another person a product that is or is likely to be used for the commission or continuation of such an offence, where the person being supplied or, in the case of a corporation, any of its officers or directors was previously

(a) convicted of an offence under section 52.1 or 53 or an offence under section 52 in respect of conduct prohibited by section 52.1 or 53; or

4. Le paragraphe 32(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :1990, ch. 37,
art. 29

Traité

(3) Ces ordonnances ne peuvent être rendues que si elles sont compatibles avec les traités, conventions, arrangements ou engagements concernant des brevets d'invention, des marques de commerce, des droits d'auteur ou des topographies de circuits intégrés conclus avec tout pays étranger et auxquels le Canada est partie.

1999, ch. 2,
par. 10(1)**5. (1) Le passage de l'alinéa 33(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) dans le cas d'une infraction aux articles 52.1 ou 53, si l'infraction est commise ou se poursuit :

1999, ch. 2,
par. 10(1)**(2) Le sous-alinéa 33(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) ou bien une ou plusieurs personnes subiront vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction aux articles 52.1 ou 53 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise.

1999, ch. 2,
par. 10(1)**(3) Le passage du paragraphe 33(1.1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

35

(1.1) L'injonction prononcée relativement à une infraction aux articles 52.1 ou 53 peut interdire à quiconque de fournir à une autre personne un produit qui est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une telle infraction dans le cas où cette personne ou, dans le cas d'une personne morale, un dirigeant ou un administrateur de celle-ci a été antérieurement :

Télémarketing
ou concours
trompeurs

a) soit condamné pour infraction aux articles 52.1 ou 53 ou à l'article 52 pour des actes interdits par les articles 52.1 ou 53;

6. The Act is amended by adding the following after section 52.1:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52.1, de ce qui suit :

Deceptive notice of winning a prize

53. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, send or cause to be sent by electronic or regular mail or by any other means, a notice or other document if the notice or document gives the general impression that the recipient has won, will win, or will on meeting a condition win, a prize or other benefit, and if the recipient is asked or given the option to pay money, incur a cost or do anything that will incur a cost.

53. (1) Nul ne peut, pour promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, envoyer ou faire envoyer par la poste, par courriel ou par tout autre mode de communication un avis ou toute autre forme de documentation, si l'impression générale qui s'en dégage porte le destinataire à croire qu'il a gagné, qu'il gagnera — ou qu'il gagnera s'il remplit certaines conditions — un prix ou autre avantage et si on lui demande ou on lui donne la possibilité de payer une somme d'argent, s'engager des frais ou accomplir un acte qui lui occasionnera des frais.

Documentation trompeuse

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply if the recipient actually wins the prize or other benefit and the person who sends or causes the notice or document to be sent

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le destinataire gagne véritablement le prix ou autre avantage et si l'auteur de l'avis ou de la documentation, à la fois :

Non-application

(a) makes adequate and fair disclosure of the number and approximate value of the prizes or benefits, of the area or areas to which they have been allocated and of any fact within the person's knowledge that materially affects the chances of winning;

a) convenablement et loyalement, donne le nombre et la valeur approximative du prix ou autre avantage, indique la répartition des prix par région et mentionne tout fait qui modifie d'une façon importante, à sa connaissance, les chances de gain;

(b) distributes the prizes or benefits without unreasonable delay; and

b) remet les prix ou avantages dans un délai raisonnable;

(c) selects participants or distributes the prizes or benefits randomly, or on the basis of the participants' skill, in any area to which the prizes or benefits have been allocated.

c) choisit les participants ou distribue les prix ou avantages au hasard — ou selon l'adresse des participants — dans la région à laquelle des prix ou avantages ont été attribués.

Due diligence

(3) No person shall be convicted of an offence under this section who establishes that the person exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(3) La personne accusée d'avoir commis une infraction au présent article ne peut en être déclarée coupable si elle établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Disculpation

Offences by employees or agents

(4) In the prosecution of a corporation for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the corporation, whether or not the employee or agent is identified, unless the corporation establishes that the corporation exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(4) Dans la poursuite d'une personne morale le pour infraction au présent article, il suffit d'établir que l'infraction a été commise par un employé ou un mandataire de la personne morale, que l'employé ou le mandataire soit identifié ou non, sauf si la personne morale établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Infractions par les employés ou mandataires

Liability of officers and directors

(5) Where a corporation commits an offence under this section, any officer or director of the corporation who is in a position to direct or influence the policies of the corporation in respect of conduct prohibited by this section is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, unless the officer or director establishes that the officer or director exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(5) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction au présent article, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui sont en mesure de fixer ou d'influencer les orientations qu'elle suit relativement aux actes interdits par le présent article sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable, sauf si le dirigeant ou l'administrateur établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Personnes morales et leurs dirigeants

Offence and punishment

(6) Any person who contravenes this section is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(6) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Sentencing

(7) In sentencing a person convicted of an offence under this section, the court shall consider, among other factors, the following aggravating factors:

(a) the use of lists of persons previously deceived by the commission of an offence under section 52.1 or this section;

(b) the particular vulnerability of recipients of the notices or documents referred to in subsection (1) to abusive tactics;

(c) the amount of the proceeds realized by the person from the commission of an offence under this section;

(d) previous convictions of the person under section 52 or 52.1 or this section; and

(e) the manner in which information is conveyed, including the use of abusive tactics.

(7) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal prend notamment en compte les circonstances aggravantes suivantes :

a) l'utilisation de listes de personnes trompées antérieurement lors de la perpétration d'une infraction à l'article 52.1 ou au présent article;

b) le fait que les destinataires des avis ou de la documentation sont des personnes vulnérables aux tactiques abusives;

c) le montant des recettes du contrevenant qui proviennent de la perpétration d'infractions au présent article;

d) les condamnations antérieures du contrevenant pour infraction aux articles 52 ou 52.1 ou au présent article;

e) la façon de communiquer l'information, notamment l'utilisation de tactiques abusives.

Détermination de la peine

7. The Act is amended by adding the 40 following after section 65:

7. La même loi est modifiée par adjonc-45 tion, après l'article 65, de ce qui suit :

Contravention of subsection 30.06(5)

65.1 (1) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, contravenes subsection 30.06(5) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

65.1 (1) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, contre- vient au paragraphe 30.06(5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Contravention du paragraphe 30.06(5)

Destruction or alteration of records or things

(2) Every person who destroys or alters, or causes to be destroyed or altered, any record or thing in respect of which a search warrant is issued under section 30.06 or that is required to be produced pursuant to an order made under subsection 30.11(1) or 30.16(1) is guilty of an offence and liable

(2) Quiconque détruit ou modifie, ou encore fait détruire ou modifier, un document ou une autre chose qui sont visés à un mandat délivré en application de l'article 30.06 ou dont la production est exigée conformément à une ordonnance prévue aux paragraphes 30.11(1) ou 30.16(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Destruction ou modification de documents ou autres choses

(a) on conviction on indictment to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

a) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

(b) on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Refusal after objection overruled

65.2 (1) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 30.11(2)(c) after a judge has ruled against the objection under paragraph 30.11(8)(a), is guilty of an offence and liable on conviction on indictment or on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

65.2 (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines, la personne qui, après une décision défavorable d'un juge à l'égard du refus aux termes de l'alinéa 30.11(8)a), refuse, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, de répondre à une question ou de remettre des documents ou autres choses à la personne désignée en conformité avec l'alinéa 30.11(2)c).

Refus d'obtempérer

Refusal where no ruling made on objection

(2) Every person is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 30.11(2)(c), where no ruling has been made under paragraph 30.11(8)(a),

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines, la personne qui, lorsqu'aucune décision n'a été rendue aux termes de l'alinéa 30.11(8)a), refuse, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, de répondre à une question ou de remettre des documents ou autres

Refus d'obtempérer

(a) without giving the detailed statement required by subsection 30.11(9); or

(b) if the person was previously asked the same question or requested to produce the same record or thing and refused to do so and the reasons on which that person based the previous refusal were determined not to be well-founded by

(i) a judge, if the reasons were based on the Canadian law of non-disclosure of information or privilege, or

(ii) a court of the foreign state or by a person designated by the foreign state, if the reasons were based on a law that applies to the foreign state.

choses à la personne désignée en conformité avec l'alinéa 30.11(2)c) :

a) soit sans remettre l'exposé détaillé visé au paragraphe 30.11(9);

b) soit après que la question lui a déjà été posée ou qu'on lui a déjà demandé de remettre les documents ou autres choses et que les motifs de refus ont été rejetés :

(i) par le juge, s'ils sont fondés sur le droit canadien relatif à la non-divulgence de renseignements et à l'existence de privilèges,

(ii) par un tribunal d'un État étranger ou une personne désignée par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État.

1999, c. 2,
s. 21

8. Subsection 73(1) of the Act is replaced by the following:

73. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 34, any of sections 45 to 51 and section 61 or, where the proceedings are on indictment, under section 52, 52.1, 53, 55, 55.1 or 66, in the Federal Court — Trial Division, and for the purposes of the prosecution or other proceedings, the Federal Court — Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

Jurisdiction of
Federal Court

8. Le paragraphe 73(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

73. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 34, l'un des articles 45 à 51, l'article 61 ou, lorsqu'il s'agit de procédures par mise en accusation, par les articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1 ou 66, devant la Section de première instance de la Cour fédérale, et, à l'égard de telles poursuites ou autres procédures, la Section de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et la compétence d'une cour supérieure de juridiction criminelle sous le régime du *Code criminel* et de la présente loi.

1999, ch. 2,
art. 21

Compétence
de la Cour
fédérale

1999, c. 2,
s. 22

9. Subsection 74.07(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Sections 74.01 to 74.06 do not apply in respect of conduct prohibited by sections 52.1, 53, 55 and 55.1.

Non-application

9. Le paragraphe 74.07(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 74.01 à 74.06 ne s'appliquent pas aux actes interdits par les articles 52.1, 53, 55 et 55.1.

1999, ch. 2,
art. 22

Non-application

1999, c. 2,
s. 22

10. (1) Subsection 74.11(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (5), the order has effect, or may be extended on application by the Commissioner, for such period as the court considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case.

Duration

10. (1) Le paragraphe 74.11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance — originale ou prorogée — a effet pour la durée que le tribunal estime nécessaire et suffisante pour parer aux circonstances de l'affaire; la prorogation est prononcée par le tribunal à la suite de la demande que présente le commissaire.

1999, ch. 2,
art. 22

Durée
d'application

1999, c. 2, s. 22

(2) Subsection 74.11(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 74.11(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 22

Duration of *ex parte* order

(5) An order issued *ex parte* shall have effect for such period as is specified in it, not exceeding seven days unless, on further application made on notice as provided in subsection (3), the court extends the order for such additional period as it considers necessary and sufficient.

(5) L'ordonnance rendue *ex parte* s'applique pour la période d'au plus sept jours qui y est fixée, sauf si, sur demande ultérieure présentée en donnant le préavis prévu au paragraphe (3), l'ordonnance est prorogée pour la période supplémentaire que le tribunal estime nécessaire et suffisante.

Durée d'application

Duty of Commissioner

(6) Where an order issued under this section is in effect, the Commissioner shall proceed as expeditiously as possible to complete the inquiry under section 10 arising out of the conduct in respect of which the order was issued.

(6) Lorsqu'une ordonnance a force d'application aux termes du présent article, le commissaire doit, avec toute la diligence possible, mener à terme l'enquête visée à l'article 10 à l'égard du comportement qui fait l'objet de l'ordonnance.

Obligations du commissaire

1999, c. 2, s. 22

11. Sections 74.12 and 74.13 of the Act are replaced by the following:

11. Les articles 74.12 et 74.13 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 22

Consent agreement

74.12 (1) The Commissioner and a person in respect of whom the Commissioner has applied or may apply for an order under this Part may sign a consent agreement.

74.12 (1) Le commissaire et la personne à l'égard de laquelle il a demandé ou peut demander une ordonnance en vertu de la présente partie peuvent signer un consentement.

Consentement

Terms of consent agreement

(2) The consent agreement shall be based on terms that could be the subject of an order of a court against that person, and may include other terms, whether or not they could be imposed by the court.

(2) Le consentement porte sur le contenu de toute ordonnance qui pourrait éventuellement être rendue contre la personne en question par un tribunal; il peut également comporter d'autres modalités, qu'elles puissent ou non être imposées par le tribunal.

Contenu du consentement

Registration

(3) The consent agreement may be filed with the court for immediate registration.

(3) Le consentement est déposé auprès du tribunal qui est tenu de l'enregistrer immédiatement.

Dépôt et enregistrement

Effect of registration

(4) Upon registration of the consent agreement, the proceedings, if any, are terminated and the consent agreement has the same force and effect, and proceedings may be taken, as if it were an order of the court.

(4) Une fois enregistré, le consentement met fin aux procédures qui ont pu être engagées, et il a la même valeur et produit les mêmes effets qu'une ordonnance du tribunal, notamment quant à l'engagement des procédures.

Effet de l'enregistrement

Rescission or variation of consent agreement or order

74.13 The court may rescind or vary a consent agreement that it has registered or an order that it has made under this Part, on application by the Commissioner or the person who consented to the agreement, or the person against whom the order was made, if the court finds that

74.13 Le tribunal peut annuler ou modifier un consentement qu'il a enregistré ou une ordonnance qu'il a rendue en application de la présente partie lorsque, à la demande du commissaire ou de la personne qui a signé le consentement, ou de celle à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que, selon le cas :

Annulation ou modification du consentement ou de l'ordonnance

(a) the circumstances that led to the making of the agreement or order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made, the agreement or order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose; or

(b) the Commissioner and the person who consented to the agreement have consented to an alternative agreement or the Commissioner and the person against whom the order was made have consented to an alternative order.

a) les circonstances ayant entraîné le consentement ou l'ordonnance ont changé et que, sur la base des circonstances qui existent au moment où la demande est faite, le consentement ou l'ordonnance n'aurait pas été signé ou rendue, ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet;

b) le commissaire et la personne qui a signé le consentement signent un autre consentement ou le commissaire et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue ont consenti à une autre ordonnance.

12. The Act is amended by adding the following before section 104:

12. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 104, de ce qui suit :

Interim order

103.1 (1) Subject to subsection (2), the Tribunal may, on *ex parte* application by the Commissioner in which the Commissioner certifies that an inquiry is being made under section 10, issue an interim order

- (a) to prevent the continuation of conduct that could be the subject of an order under any of sections 75 to 77, 79, 81 or 84; or
- (b) to prevent the taking of measures under section 82 or 83.

103.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Tribunal peut, sur demande *ex parte* du commissaire dans laquelle il atteste qu'une enquête est en cours en vertu de l'article 10,20 rendre une ordonnance provisoire pour interdire :

- a) soit la poursuite d'un comportement visé aux articles 75 à 77, 79, 81 ou 84;
- b) soit la prise de mesures visées aux articles 82 ou 83.

Ordonnance provisoire

Limitation

(2) The Tribunal may make the interim order if it finds that, in the absence of an interim order,

- (a) injury to competition that cannot adequately be remedied by the Tribunal is likely to occur;
- (b) a person is likely to be eliminated as a competitor; or
- (c) a person is likely to suffer a significant loss of market share, a significant loss of revenue or other harm that cannot be adequately remedied by the Tribunal.

(2) Le Tribunal peut rendre l'ordonnance s'il conclut qu'à défaut de ce faire, selon le cas :

- a) la concurrence subira vraisemblablement un préjudice auquel le Tribunal ne pourra adéquatement remédier;
- b) un compétiteur sera vraisemblablement éliminé;
- c) une personne subira vraisemblablement une réduction importante de sa part de marché, une perte importante de revenu ou des dommages auxquels le Tribunal ne pourra adéquatement remédier.

Restriction

Consultation

(3) The Commissioner must consult with the Minister of Finance before making an application for an order to prevent the continuation of conduct that could be the subject of an order under section 75 or 77, if the conduct is engaged in by an entity incorporated under the *Bank Act*, the *Insurance Companies Act*, the

(3) Le commissaire consulte le ministre des Finances avant de présenter une demande d'interdiction de poursuite d'un comportement visé aux articles 75 ou 77 par une entité constituée sous le régime de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, la *Loi sur les associations coopératives*

Consultation obligatoire

	<i>Trust and Loan Companies Act</i> or the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> or a subsidiary of such an entity.	<i>de crédit</i> ou la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> ou une filiale d'une telle entité.	
Duration	(4) Subject to subsections (5) and (6), an interim order has effect for 10 days, beginning on the day on which it is made. 5	(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'ordonnance est en vigueur pendant dix jours à compter de celui où elle est rendue. 5	Durée de l'ordonnance
Extension or revocation of order	(5) The Tribunal may, on application by the Commissioner on 48 hours notice to each person against whom the interim order is directed, 10 (a) extend the interim order once or twice for additional periods of 35 days each; or (b) rescind the order.	(5) Le Tribunal peut, à la demande du commissaire, après avoir donné un avis de quarante-huit heures à chaque personne visée par l'ordonnance : a) soit proroger l'ordonnance à deux reprises pour une période supplémentaire de trente-cinq jours chaque fois; b) soit l'annuler.	Prorogation de l'ordonnance
When application made to Tribunal	(6) If an application is made under subsection (7), an interim order has effect until the Tribunal makes an order under that subsection. 15	(6) En cas de présentation de la demande visée au paragraphe (7), l'ordonnance demeure en vigueur jusqu'à la date du prononcé de la décision du Tribunal.	Durée de l'ordonnance en cas de contestation judiciaire
Confirming or setting aside interim order	(7) A person against whom the Tribunal has made an interim order may apply to the Tribunal in the first 10 days during which the order has effect to have it varied or set aside and the Tribunal shall 20 (a) if it is satisfied that one or more of the situations set out in paragraphs (2)(a) to (c) existed or are likely to exist, make an order confirming the interim order, with or without variation as the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances, and fix the effective period of that order for a maximum of 70 days, beginning on the day on which it is made; and 30 (b) if it is not satisfied that any of the situations set out in paragraphs (2)(a) to (c) existed or is likely to exist, make an order setting aside the interim order. 35	(7) Toute personne faisant l'objet de l'ordonnance peut en demander la modification ou l'annulation au Tribunal pendant les dix premiers jours de validité de l'ordonnance. Le Tribunal : a) confirme l'ordonnance, avec, le cas échéant, les modifications qu'il estime indiquées en l'occurrence, pour une période maximale de soixante-dix jours à compter du prononcé de sa décision, s'il est convaincu qu'une des situations prévues aux alinéas (2)a) à c) s'est produite ou se produira vraisemblablement; 30 b) annule l'ordonnance s'il n'est pas convaincu qu'une des situations prévues aux alinéas (2)a) à c) s'est produite ou se produira vraisemblablement.	Modification ou annulation de l'ordonnance
Notice	(8) A person who makes an application under subsection (7) shall give the Commissioner 48 hours written notice of the application.	(8) Dans les quarante-huit heures suivant le moment où il présente sa demande au titre du paragraphe (7), le demandeur en avise par écrit le commissaire. 35	Avis

Representations	(9) At the hearing of an application under subsection (7), the Tribunal shall provide the applicant, the Commissioner and any person directly affected by the interim order with a full opportunity to present evidence and make representations before the Tribunal makes an order under that subsection.	(9) Dans le cadre de l'audition de la demande visée au paragraphe (7), le Tribunal accorde au demandeur, au commissaire et aux personnes directement touchées toute possibilité de présenter des éléments de preuve et des observations sur l'ordonnance attaquée avant de rendre sa décision.	Possibilité de présenter des observations
Prohibition of extraordinary relief	(10) Notwithstanding section 13 of the <i>Competition Tribunal Act</i> , an interim order shall not be appealed or reviewed in any court except as provided for by subsection (7).	(10) Par dérogation à l'article 13 de la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i> mais sous réserve du paragraphe (7), l'ordonnance ne 10 peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision judiciaire.	Interdiction de recours extraordinaire
Duty of Commissioner	(11) When an interim order is in effect, the Commissioner shall proceed as expeditiously as possible to complete the inquiry arising out of the conduct in respect of which the order 15 was made.	(11) Lorsqu'une ordonnance provisoire a force d'application, le commissaire doit, avec toute la diligence possible, mener à terme 15 l'enquête à l'égard du comportement qui fait l'objet de l'ordonnance.	Obligations du commissaire
R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, par. 37(z.12)	13. Subsection 104(1) of the Act is replaced by the following:	13. Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 19 (2 ^e suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, al. 37z.12)
Interim order	104. (1) Where an application has been made for an order under this Part, other than 20 an interim order under section 100 or 103.1, the Tribunal, on application by the Commissioner, may issue such interim order as it considers appropriate, having regard to the principles ordinarily considered by superior 25 courts when granting interlocutory or injunctive relief.	104. (1) Lorsqu'une demande d'ordonnan-20 ce a été faite en application de la présente partie, sauf en ce qui concerne les ordonnances provisoires en vertu des articles 100 ou 103.1, le Tribunal peut, à la demande du commissaire, rendre toute ordonnance provi-25 soire qu'il considère justifiée conformément aux principes normalement pris en considération par les cours supérieures en matières interlocutoires et d'injonction.	Ordonnance provisoire
R.S., c. 19, (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, par. 37(z.13)	14. Sections 105 and 106 of the Act are replaced by the following:	14. Les articles 105 et 106 de la même loi 30 sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 19 (2 ^e suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, al. 37z.13)
Consent agreement	105. (1) The Commissioner and a person in 30 respect of whom the Commissioner has applied or may apply for an order under this Part, other than an interim order under section 103.1 or a temporary order under section 104.1, may sign a consent agreement.	105. (1) Le commissaire et la personne à l'égard de laquelle il a demandé ou peut demander une ordonnance en vertu de la présente partie — exception faite d'une or-35 donnance provisoire rendue en vertu des articles 103.1 et 104.1 — peuvent signer un consentement.	Consentement
Terms of consent agreement	(2) The consent agreement shall be based on terms that could be the subject of an order of the Tribunal against that person, and may include other terms, whether or not they could be imposed by the Tribunal. 40	(2) Le consentement porte sur le contenu de toute ordonnance qui pourrait éventuellement 40 être rendue contre la personne en question par le Tribunal; il peut également comporter d'autres modalités, qu'elles puissent ou non être imposées par le Tribunal.	Contenu du consentement

Registration

(3) The consent agreement may be filed with the Tribunal for immediate registration.

(3) Le consentement est déposé auprès du Tribunal qui est tenu de l'enregistrer immédiatement.

Dépôt et enregistrement

Effect of registration

(4) Upon registration of the consent agreement, the proceedings, if any, are terminated, and the consent agreement has the same force and effect, and proceedings may be taken, as if it were an order of the Tribunal.

(4) Une fois enregistré, le consentement met fin aux procédures qui ont pu être engagées, et il a la même valeur et produit les mêmes effets qu'une ordonnance du Tribunal, notamment quant à l'engagement des procédures.

Effet de l'enregistrement

Rescission or variation of consent agreement or order

106. The Tribunal may rescind or vary a consent agreement or an order made under this Part other than an order under section 103.1 or 104.1, on application by the Commissioner or the person who consented to the agreement, or the person against whom the order was made, if the Tribunal finds that

106. Le Tribunal peut annuler ou modifier un consentement ou une ordonnance rendue en application de la présente partie, à l'exception d'une ordonnance rendue en vertu des articles 103.1 ou 104.1, lorsque, à la demande du commissaire ou de la personne qui a signé le consentement, ou de celle à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que, selon le cas :

Annulation ou modification du consentement ou de l'ordonnance

(a) the circumstances that led to the making of the agreement or order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made, the agreement or order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose; or

a) les circonstances ayant entraîné le consentement ou l'ordonnance ont changé et que, sur la base des circonstances qui existent au moment où la demande est faite, le consentement ou l'ordonnance n'aurait pas été signé ou rendue, ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet;

(b) the Commissioner and the person who consented to the agreement have consented to an alternative agreement or the Commissioner and the person against whom the order was made have consented to an alternative order.

b) le commissaire et la personne qui a signé le consentement signent un autre consentement ou le commissaire et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue ont consenti à une autre ordonnance.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

15. The headings before section 125 of the Act are replaced by the following:

15. Les intertitres qui précèdent l'article 125 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 45

PART X

PARTIE X

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Commissioner's Opinions

Avis du commissaire

Application for written opinion

124.1 (1) Any person may apply to the Commissioner, with supporting information, for an opinion on the applicability of any provision of this Act or the regulations to conduct or a practice that the applicant proposes to engage in, and the Commissioner may provide a written opinion for the applicant's guidance.

124.1 (1) Toute personne peut, en fournissant les renseignements nécessaires, demander au commissaire de lui donner son avis sur l'applicabilité d'une disposition de la présente loi ou des règlements à un comportement ou une pratique qu'elle envisage de mettre en oeuvre; le commissaire peut alors lui remettre un avis écrit à titre d'information.

Demandes d'avis

Opinion binding

(2) If all the material facts have been submitted by or on behalf of an applicant for an opinion and they are accurate, a written opinion provided under this section is binding on the Commissioner. It remains binding for so long as the material facts on which the opinion was based remain substantially unchanged and the conduct or practice is carried out substantially as proposed.

(2) L'avis lie le commissaire dans la mesure où tous les faits importants à l'appui d'une demande d'avis lui ont été communiqués et sont exacts, et tant que ni les faits eux-mêmes, ni la mise en oeuvre du comportement ou de la pratique envisagés ne font l'objet d'un changement important.

Valeur de l'avis

References to Tribunal

Renvois

Reference if parties agree

124.2 (1) The Commissioner and a person who is the subject of an inquiry under section 10 may by agreement refer to the Tribunal for determination any question of law, mixed law and fact, jurisdiction, practice or procedure, in relation to the application or interpretation of Part VII.1 or VIII, whether or not an application has been made under Part VII.1 or VIII.

124.2 (1) Le commissaire et la personne visée par une enquête sous le régime de l'article 10 peuvent, d'un commun accord, soumettre au Tribunal toute question de droit, question mixte de droit et de fait ou question de compétence, de pratique ou de procédure liée à l'application ou l'interprétation des parties VII.1 ou VIII, qu'une demande ait été présentée ou non en vertu de l'une de ces parties.

Renvois consensuels

Reference by Commissioner

(2) The Commissioner may, at any time, refer to the Tribunal for determination a question of law, jurisdiction, practice or procedure, in relation to the application or interpretation of Parts VII.1 to IX.

(2) Le commissaire peut, en tout temps, soumettre au Tribunal toute question de droit, de compétence, de pratique ou de procédure liée à l'application ou l'interprétation des parties VII.1 à IX.

Renvois par le commissaire

Reference procedure

(3) The Tribunal shall decide the questions referred to it informally and expeditiously, in accordance with any rules on references made under section 16 of the *Competition Tribunal Act*.

(3) Le Tribunal tranche les questions qui lui sont soumises en vertu du présent article sans formalisme, en procédure expéditive, conformément aux règles sur les renvois prises en vertu de l'article 16 de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.

Procédure

Representations to Boards, Commissions or Other Tribunals

Observations aux offices fédéraux, commissions et autres tribunaux

R.S., c. 19, (2nd Supp.), Part I

COMPETITION TRIBUNAL ACT

LOI SUR LE TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), partie I

16. Paragraph 3(2)(a) of the *Competition Tribunal Act* is replaced by the following:

(a) not more than six members to be appointed from among the judges of the Federal Court — Trial Division by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Justice; and

17. The Act is amended by adding the following after section 8:

16. L'alinéa 3(2)a) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

a) d'au plus six membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre de la Justice et choisis parmi les juges de la Section de première instance de la Cour fédérale;

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Costs	<p>8.1 (1) The Tribunal may award costs of proceedings before it in respect of reviewable matters under Parts VII.1 and VIII of the <i>Competition Act</i> on a final or interim basis, if it finds that the proceedings are frivolous or vexatious or that any step in the proceedings is taken to hinder or delay their progress.</p>	<p>8.1 (1) Le Tribunal, saisi d'une demande prévue aux parties VII.1 ou VIII de la <i>Loi sur la concurrence</i>, peut, à son appréciation, déterminer les frais — même provisionnels — relatifs aux procédures dont il est saisi, s'il estime que les procédures en cause sont dénuées de tout intérêt ou qu'une mesure prise dans le cadre de celles-ci est faite avec l'intention de nuire ou de retarder ses travaux.</p>	Frais
Payment	<p>(2) The Tribunal may direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.</p>	<p>(2) Le Tribunal peut désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.</p>	Détermination
Award against the Crown	<p>(3) The Tribunal may award costs against Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(3) Le Tribunal peut ordonner à Sa Majesté du chef du Canada de payer des frais.</p>	Couronne
Costs adjudged to Her Majesty in right of Canada	<p>(4) Costs adjudged to Her Majesty in right of Canada shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of Her Majesty in right of Canada performing those services in the discharge of that counsel's duty and remunerated for those services by salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from Her Majesty in right of Canada in respect of the services so rendered.</p>	<p>(4) Les frais qui sont adjugés à Sa Majesté du chef du Canada ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel les frais sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de Sa Majesté du chef du Canada et, à ce titre, rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à recouvrer de Sa Majesté du chef du Canada les frais pour les services ainsi rendus.</p>	Frais adjugés à Sa Majesté du chef du Canada
Amounts to Receiver General	<p>(5) Any money or costs awarded to Her Majesty in right of Canada in a proceeding in respect of which this section applies shall be paid to the Receiver General.</p>	<p>(5) Les sommes d'argent ou frais accordés à Sa Majesté du chef du Canada sont versés au receveur général.</p>	Versement au receveur général
	<p>18. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p>	<p>18. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p>	
Summary dispositions	<p>(4) On a motion from a party to an application made under Part VII.1 or VIII of the <i>Competition Act</i>, a judicial member may hear and determine the application in a summary way, in accordance with any rules on summary dispositions.</p>	<p>(4) Sur requête d'une partie à une demande présentée en vertu des parties VII.1 ou VIII de la <i>Loi sur la concurrence</i> et en conformité avec les règles sur la procédure sommaire, un juge peut entendre la demande et rendre une décision à son égard selon cette procédure.</p>	Procédure sommaire
Decision	<p>(5) The judicial member may dismiss the application in whole or in part if the member finds that there is no genuine basis for it. The member may allow the application in whole or in part if satisfied that there is no genuine basis for the response to it.</p>	<p>(5) Le juge saisi de la requête peut rejeter ou accueillir, en totalité ou en partie, la demande s'il est convaincu que, soit la demande, soit la réponse, n'est pas véritablement fondée.</p>	Pouvoirs du juge

2000, c. 15,
s. 16Hearing of
applications**19. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:**

11. (1) The Chairman of the Tribunal, sitting alone, or a judicial member designated by the Chairman, sitting alone, may hear and dispose of applications under subsection 4.1(2) or (4) or 100(1), section 103.1 or subsection 104(1) or 104.1(7) of the *Competition Act* and any related matters.

COMING INTO FORCE

20. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into
force**19. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

11. (1) Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnance présentées en application des paragraphes 4.1(2) ou (4) ou 100(1), de l'article 103.1, ou des paragraphes 104(1) ou 104.1(7) de la *Loi sur la concurrence* ainsi que sur toute question afférente.

ENTRÉE EN VIGUEUR

20. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

2000, ch. 15,
art. 16

Demandes

10

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

Competition Act

Clause 1: The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) Where, on the *ex parte* application of the Commissioner or the authorized representative of the Commissioner, a judge of a superior or county court or of the Federal Court is satisfied by information on oath or solemn affirmation that an inquiry is being made under section 10 and that any person has or is likely to have information that is relevant to the inquiry, the judge may order that person to

...

(b) produce a record, or any other thing, specified in the order to the Commissioner or the authorized representative of the Commissioner within a time and at a place specified in the order; or

Clause 2: New.

Clause 3: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la concurrence

Article 1 : Texte du passage visé du paragraphe 11(1) :

11. (1) Sur demande *ex parte* du commissaire ou de son représentant autorisé, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale peut, lorsqu'il est convaincu d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle qu'une enquête est menée en application de l'article 10 et qu'une personne détient ou détient vraisemblablement des renseignements pertinents à l'enquête en question, ordonner à cette personne :

[...]

b) de produire auprès du commissaire ou de son représentant autorisé, dans le délai et au lieu que prévoit l'ordonnance, les documents ou autres choses dont celle-ci fait mention;

Article 2 : Nouveau.

Article 3 : Nouveau.

Clause 4: Subsection 32(3) reads as follows:

(3) No order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents, trade-marks, copyrights or integrated circuit topographies to which Canada is a party.

Clause 5: (1) and (2) The relevant portion of subsection 33(1) reads as follows:

33. (1) A court may, on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person, where it appears to the court, that the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part VI or section 66, and that

...

(b) in the case of an offence under section 52.1, if the offence is committed or continued,

...

(ii) one or more persons are likely to suffer damage from the commission of the offence that will be substantially greater than any damage that persons named in the application are likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under section 52.1 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed.

(3) The relevant portion of subsection 33(1.1) reads as follows:

(1.1) An injunction issued in respect of an offence under section 52.1 may forbid any person from supplying to another person a product that is or is likely to be used for the commission or continuation of such an offence, where the person being supplied or, in the case of a corporation, any of its officers or directors, was previously

(a) convicted of an offence under section 52.1 or an offence under section 52 in respect of conduct prohibited by section 52.1; or

Article 4 : Texte du paragraphe 32(3) :

(3) Ces ordonnances ne peuvent être rendues que si elles sont incompatibles avec un traité, une convention, un arrangement ou un engagement concernant des brevets d'invention, des marques de commerce, des droits d'auteur ou des topographies de circuits intégrés conclu avec tout pays étranger et auquel le Canada est partie.

Article 5 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 33(1) :

33. (1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après le tribunal, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou achevées contre la personne en question, s'il constate que la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, et que :

[...]

b) dans le cas d'une infraction à l'article 52.1, si l'infraction est commise ou se poursuit :

[...]

(ii) ou bien une ou plusieurs personnes subiront vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction à l'article 52.1 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 33(1.1) :

(1.1) L'injonction prononcée relativement à une infraction à l'article 52.1 peut interdire à quiconque de fournir à une autre personne un produit qui est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une telle infraction dans le cas où cette personne ou, dans le cas d'une personne morale, un dirigeant ou un administrateur de celle-ci a été antérieurement :

a) soit condamné pour infraction aux articles 52.1 ou 52 pour des actes interdits par l'article 52.1;

Clause 6: New.

Article 6 : Nouveau.

Clause 7: New.

Article 7 : Nouveau.

Clause 8: Subsection 73(1) reads as follows:

73. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 34, any of sections 45 to 51 and section 61 or, where the proceedings are on indictment, under section 52, 52.1, 55, 55.1 or 66, in the Federal Court — Trial Division, and for the purposes of the prosecution or other proceedings, the Federal Court — Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

Clause 9: Subsection 74.07(2) reads as follows:

(2) Sections 74.01 to 74.06 do not apply in respect of conduct prohibited by sections 52.1, 55 and 55.1.

Clause 10: (1) Subsection 74.11(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (5), an order issued under subsection (1) shall have effect for such period as is specified in it, not exceeding fourteen days unless agreed to by the person against whom the order is sought or unless, on further application, the order is extended for an additional period not exceeding fourteen days.

Article 8 : Texte du paragraphe 73(1) :

73. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 34, l'un des articles 45 à 51, l'article 61 ou, lorsqu'il s'agit de procédures par mise en accusation, par les articles 52, 52.1, 55, 55.1 ou 66, devant la Section de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Section de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et la compétence d'une cour supérieure de juridiction criminelle sous le régime du *Code criminel* et de la présente loi.

Article 9 : Texte du paragraphe 74.07(2) :

(2) Les articles 74.01 à 74.06 ne s'appliquent pas aux actes interdits par les articles 52.1, 55 et 55.1.

Article 10 : (1) Texte du paragraphe 74.11(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) s'applique pour la période d'au plus quatorze jours qui y est fixée, sauf si la personne contre laquelle elle est demandée y consent ou si, sur demande ultérieure, l'ordonnance est prorogée pour une période supplémentaire d'au plus quatorze jours.

(2) Subsection 74.11(6) is new. Subsection 74.11(5) reads as follows:

(5) An order issued *ex parte* shall have effect for such period as is specified in it, not exceeding seven days unless, on further application made on notice as provided in subsection (3), the order is extended for an additional period not exceeding twenty-one days.

Clause 11: Sections 74.12 and 74.13 read as follows:

74.12 (1) Where an application is made to a court for an order under this Part and the Commissioner and the person against whom the order is sought agree on the terms of the order, whether or not any of the terms could have been imposed by the court under this Part, the order agreed to may be filed with the court for immediate registration.

(2) On being filed under subsection (1), an order shall be registered and, when registered, shall have the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the order had been made by the court.

74.13 An order made under this Part may be rescinded or varied by the court that made the order where, on application by the Commissioner or the person against whom the order was made, the court finds that the circumstances that led to the making of the order have changed and that, in the circumstances that exist at the time the application is made, the order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose.

(2) Le paragraphe 74.11(6) est nouveau. Texte du paragraphe 74.11(5) :

(5) L'ordonnance rendue *ex parte* s'applique pour la période d'au plus sept jours qui y est fixée, sauf si, sur demande ultérieure présentée en donnant le préavis prévu au paragraphe (3), l'ordonnance est prorogée pour une période supplémentaire d'au plus vingt et un jours.

Article 11 : Texte des articles 74.12 et 74.13 :

74.12 (1) Si le commissaire et la personne contre laquelle l'ordonnance est demandée en application de la présente partie consentent aux modalités de celle-ci, même si une de ces modalités n'aurait pas pu être imposée par le tribunal en application de cette partie, l'ordonnance peut être déposée auprès de celui-ci pour enregistrement immédiat.

(2) Une fois déposée, l'ordonnance est enregistrée et a la même valeur et produit les mêmes effets, notamment pour l'engagement des procédures, que si elle avait été rendue par le tribunal.

74.13 Le tribunal peut annuler ou modifier l'ordonnance qu'il a rendue en vertu de la présente partie si, à la demande du commissaire ou de la personne contre laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que les circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, dans les circonstances qui existent au moment où la demande est présentée, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet.

Clause 12: New.

Article 12 : Nouveau.

Clause 13: Subsection 104(1) reads as follows:

104. (1) Where an application has been made for an order under this Part, other than an interim order under section 100, the Tribunal, on application by the Commissioner, may issue such interim order as it considers appropriate, having regard to the principles ordinarily considered by superior courts when granting interlocutory or injunctive relief.

Clause 14: Sections 105 and 106 read as follows:

105. Where an application is made to the Tribunal under this Part for an order and the Commissioner and the person in respect of whom the order is sought agree on the terms of the order, the Tribunal may make the order on those terms without hearing such evidence as would ordinarily be placed before the Tribunal had the application been contested or further contested.

106. Where, on application by the Commissioner or a person against whom an order has been made under this Part, the Tribunal finds that

(a) the circumstances that led to the making of the order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made under this section, the order would not have been made or would have been ineffective to achieve its intended purpose, or

(b) the Commissioner and the person against whom an order has been made have consented to an alternative order,

the Tribunal may rescind or vary the order accordingly.

Article 13 : Texte du paragraphe 104 (1) :

104. (1) Lorsqu'une demande d'ordonnance a été faite en application de la présente partie, sauf en ce qui concerne les ordonnances provisoires en vertu de l'article 100, le Tribunal peut, à la demande du commissaire, rendre toute ordonnance provisoire qu'il considère justifiée conformément aux principes normalement pris en considération par les cours supérieures en matières interlocutoires et d'injonction.

Article 14 : Texte des articles 105 et 106 :

105. Lorsqu'une demande d'ordonnance est faite au Tribunal en application de la présente partie et que le commissaire et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée s'entendent sur le contenu de l'ordonnance en question, le Tribunal peut rendre une ordonnance conforme à cette entente sans que lui soit alors présentée la preuve qui lui aurait autrement été présentée si la demande avait fait l'objet d'une opposition.

106. Le Tribunal peut annuler ou modifier une ordonnance rendue en application de la présente partie lorsque, à la demande du commissaire ou de la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que :

a) les circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, sur la base des circonstances qui existent au moment où la demande prévue au présent article est faite, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet;

b) le commissaire et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue ont consenti à une autre ordonnance.

Clause 15: Sections 124.1 and 124.2 are new. The headings before section 125 read as follows:

PART X

GENERAL

Representations to Boards, Commissions or Other Tribunals

Article 15 : Les articles 124.1 et 124.2 sont nouveaux. Texte des intertitres précédant l'article 125 :

PARTIE X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Observations aux offices fédéraux, commissions et autres tribunaux

Competition Tribunal Act

Clause 16: The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

- (2) The Tribunal shall consist of
- (a) not more than four members to be appointed from among the judges of the Federal Court — Trial Division by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Justice; and

Clause 17: New.

Loi sur le Tribunal de la concurrence

Article 16 : Texte du passage visé du paragraphe 3(2) :

- (2) Le Tribunal se compose :
- a) d'au plus quatre membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre de la Justice et choisis parmi les juges de la Section de première instance de la Cour fédérale;

Article 17 : Nouveau.

Clause 18: New.

Article 18 : Nouveau.

Clause 19: Subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) The Chairman of the Tribunal, sitting alone, or a judicial member designated by the Chairman, sitting alone, may hear and dispose of applications for interim orders under subsection 100(1) or 104(1), and applications under subsection 4.1(2) or (4) or 104.1(7), of the *Competition Act* and any related matters.

Article 19 : Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnance présentées en application du paragraphe 4.1(2) ou (4), 100(1), 104(1) ou 104.1(7) de la *Loi sur la concurrence* ainsi que sur toute question afférente.